

CLASSIC

克雷洛夫寓言

KeLeiLuofuYuYan



冯加 何世英 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

CLASSIC

克雷洛夫寓言

KeLeiLuoFuYuYan



冯加 何世英 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言/(俄罗斯)克雷洛夫著;冯加,何世英译. —北京:中国少年儿童出版社, 2007. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5007-8631-3

I. 克... II. ①克... ②冯... ③何... III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 074615 号

KE LEI LUO FU YU YAN

(语文新课标必读丛书)

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面绘画: 杨一楠

责任编辑: 白雪静 杨式君

责任校对: 白雪静

封面设计: 缪 惟

版式设计: 周建明

责任印务: 李书森

社 址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 河北新华印刷二厂

经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32

插页: 2

印张: 16.125

2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月河北第 1 次印刷

字数: 175 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5007-8631-3/I·935

定价: 16.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

编者说明

这是一套配合中小学生学习语文课学习而编辑的丛书。它收入的是中国和外国一部分文学作品，包括寓言、神话传说、童话、小说、传记、散文等各种体裁。除了中国古代神话传说、寓言和成语故事是依据古书记载用现代汉语编写的以外，其他的均是作者的原著或原著的译作。这些作品以其文化上的价值和在社会上的广泛影响，早已被人们视为中外文学名著的代表。

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质，如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量，如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值之后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。这套适合中小学生学习阅读的丛书，与其他版本的不同之处在于，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者

解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原著或新绘的插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，对于学生巩固课堂学习和增加课外知识大有益处。总之，丛书力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传播。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者在阅读这些名著的时候，要结合作品诞生的时代背景、作者的创作动机和实际的效果，加以思考，真正理解它们的社会和文学价值，使阅读的过程成为学习的过程，以利于自己思想的成熟，学习的进步，并提高鉴赏和写作能力。

本丛书在编辑过程中，得到许多专家、作家和翻译家的支持，有的还提出了宝贵建议，在此向他们一并表示感谢。

译者的话

古希腊的《伊索寓言》，十七世纪法国的《拉·封丹寓言》，十八世纪德国的《莱辛寓言》与十九世纪俄国的《克雷洛夫寓言》，构成了世界寓言的四大经典。

《克雷洛夫寓言》流传广泛，历经近两个世纪而长盛不衰。在作家生前，他的寓言已译成欧洲的各主要语种。在前苏联，他的寓言被译成五十多种民族文字。在我国，不同出版社、不同译者的《克雷洛夫寓言》可能已近 10 种。

这一切说明，《克雷洛夫寓言》经得起时间的考验，具有不朽的生命力。正如他的同时代诗人茹科夫斯基预言的那样，“克雷洛夫的寓言将世代相传，永远不会丧失它的力量和新鲜。”只要人类生生不息，它就会拥有一批又一批新的读者。

那么，这本传世之作的魅力何在呢？

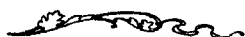
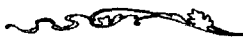
一、篇幅短小、形式活泼。克雷洛夫的寓言用自由诗体写成。最长的一篇《兽类的瘟疫》原文 89 行，最短的一篇



《狼和牧人》才 8 行。全集 208 篇中，绝大部分都是二三十行，篇幅十分短小。既是自由诗体，所以诗行长短不一，从形式上看，十分灵巧活泼。克雷洛夫的寓言不仅文字简洁生动，而且节奏自然明快，韵律和谐优美，抑扬顿挫，极富乐感，读来朗朗上口，显示出俄罗斯语言特有的音韵魅力。

二、构思巧妙、形象生动。克雷洛夫的寓言，像传统的寓言一样，多半以动物为描写对象。其次是人，人和动物。也包括一些植物和用具，以及乌云和火之类的自然现象。

克雷洛夫独到的艺术技巧是，他善于抓住事物的某一特征，巧妙构思，设置戏剧性的冲突，通过主人公个性化的独白或对白，以简洁生动的文字，不失讽刺、幽默的笔调，把他的主人公写得生动而传神。如《仁慈的狐狸》，作者只突出狐狸仁慈的表象。一只八哥中箭身亡，它留下的三只雏鸟小命不保。于是狐狸向众鸟大声疾呼：“还有什么比做好事更神圣！”它要布谷鸟拔下几根羽毛，为孤儿们铺一张暖床，要斑鸠舍弃自己的小家，去给小可怜当奶妈，要小燕子多捉几只蚊子，喂一喂没爹没娘的苦娃娃，狐狸想得更周到，还要夜莺去唱上一曲，哄它们睡觉。这段描写谐趣横生。具有讽刺意味的是，饿得东倒西歪的小八哥从窝里跌落下来，狐狸立刻上前把它们吞掉。狐狸的仁慈只是挂在嘴上，那些滔滔不绝的说教充分揭露了狐狸的伪善。在克雷洛夫的笔下，狮子的专横，狼的凶残，狐狸的狡猾，熊的笨拙，驴的愚蠢，猴子的淘气，猪的愚昧，都被描写得生动而有趣，读来饶有兴味。



三、富于哲理、寓意深刻。克雷洛夫的寓言的精髓，在于它的言简意赅、寓于哲理的寓意。从形式上看，它寥寥数行，或在篇前，或在结尾。有的则直接化进了寓言本身的字里行间。从内涵上看，基本属于两类。一类是针对社会弊端，借用凶猛动物的形象，鞭笞强权者的残暴、专横、贪婪和狡诈。《狼和小羊》就是其中的名篇。作者开宗明义指出：“弱者在强者面前总是有罪，这类例子在历史上屡见不鲜。”小羊撞上饿狼能有什么好结果？但狼偏要“干得冠冕堂皇，显得理直气壮”，便强词夺理，兴师问罪。通过几段生动的对白，最后狼的直白“你的罪名就是我要吃你！”赤裸裸暴露出一切豺狼的本性。克雷洛夫的寓言的另一类寓意，属于一般意义上的道德训诫。在这些寓言里，作者针砭世人的种种弱点和恶习，告诫人们不要懒惰，不要游手好闲，要热爱劳动，做有益于公众利益的人（《鹰和蜜蜂》）；不要吹牛撒谎（《山雀》）；不要各行其事（《天鹅、梭鱼和大虾》）；不要惧怕强者（《狮子和蚊子》）；不要轻视任何人的劝告（《鹰和田鼠》）；告诫父亲们不要让孩子从小沾染上恶习（《木桶》）；告诫美丽的姑娘们要谨言慎行，保持体面的名声（《小羊》）等等，等等。所有这些谆谆教导，都是前人立身处世的经验总结，渗透着世代相传的人民的智慧，对提高我们的精神境界和品德修养是大有裨益的。

短小活泼的形式，生动有趣的内容，发人深省的寓意，这三者的完美结合，我以为这是《克雷洛夫寓言》的艺术魅力所在。



克雷洛夫寓言

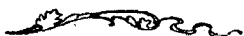
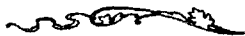
那么，克雷洛夫是怎样成为一名作家的呢？

伊万·安德列耶维奇·克雷洛夫（1768年～1844年），享年76岁。生于莫斯科，10岁时丧父，母亲没有受过任何教育，靠微薄的抚恤金和帮佣维持一家生计。克雷洛夫从小生活在贫困中，上不起学，14岁时就去京城谋职（税务局办事员，后来长期在彼得堡公共图书馆任职）。但他从小聪明好学，总是如饥似渴地阅读各种能弄到手的文学作品。他对文学创作怀着浓厚的兴趣，心中存着一个美好的愿望，14岁时就开始习作。他不怕挫折失败，尝试写过喜剧，古希腊神话题材的悲剧、滑稽剧，办过刊物，发表过抒情诗作、中篇小说和寓言。及至35岁时出版的第一本寓言集，才使他获得了很高的声誉，确立了他寓言作家的地位。他在一首诗里写道：“愿望和期待，这就是人生的幸福！”克雷洛夫艰苦的人生历程和执著追求，同他的寓言一样，给后人以有益的启示。

现在这个译本，是从《克雷洛夫寓言》全集翻译过来的，加上几十幅精美的插图，希望这本图文并茂的小书，能为广大的中小学生所接受，所喜爱，更希望这些富于教益的寓言，能启迪他们的心灵，促进他们的成长！

译者

2000年4月于北京





目 录

目 录



● 译者的话	1
● 乌鸦和狐狸	1
▲ 橡树和芦苇	4
● 音乐家	6
● 乌鸦和母鸡	8
● 首饰盒	12
● 蛤蟆和犍牛	14
▲ 姑娘挑郎	17
● 帕尔纳索斯山	20
● 神谕	23
● 矢车菊	25
▲ 树林与篝火	28
▲ 黄雀与刺猬	31
● 狼和小羊	33
▲ 群猴	37
● 山雀	40
▲ 驴子	42
● 猴子与眼镜	45
▲ 两只鸽子	48
● 金币	53



目
录

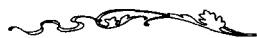
▲鹰与群鸡.....	56
●青蛙请派国王.....	58
▲狮与豹.....	63
●高官与哲人.....	65
●兽类的瘟疫.....	67
●狗的友谊.....	72
●分红.....	76
●木桶.....	79
●狼落狗舍.....	81
▲溪水.....	85
●狐狸和土拨鼠.....	87
●路人和狗.....	89
●蜻蜓和蚂蚁.....	91
●撒谎的人.....	94
●鹰和蜜蜂.....	98
●兔子狩猎	101
●梭鱼和猫	103
▲狼和杜鹃鸟	106
●公鸡和珍珠	110
●老农和雇工	111



目 录

目
录

●大车队·····	114
●小乌鸦·····	118
●大象执政·····	121
●驴和夜莺·····	123
●富商和鞋匠·····	126
●农夫遭难·····	132
▲当家的与老鼠·····	135
●大象和巴儿狗·····	137
▲老狼与小狼·····	140
●猴子·····	142
●袋子·····	144
●猫和厨子·····	148
●狮子和蚊子·····	151
●菜农和学问家·····	155
▲农夫与狐狸·····	158
▲狮子的教育·····	161
●老人和三个小伙子·····	165
▲幼树·····	168
●鹅·····	170
●猪·····	173
●苍蝇和路人·····	175
▲鹰与蜘蛛·····	178
▲扁角鹿与托钵僧·····	181
●狗·····	183



目
录

● 鹰和田鼠	185
● 四重奏	188
● 树根和树叶	192
▲ 狼与狐狸	195
▲ 风筝	198
● 天鹅、梭鱼和大虾	199
▲ 掠鸟	202
● 池塘与河流	204
● 特里什卡的外套	207
▲ 机械师	209
▲ 灾火与钻石	211
● 隐士和熊	213
▲ 真花与假花	218
▲ 农夫和蛇	220
▲ 农夫与打劫者	223
● 好奇的人	225
● 狮子分猎物	228
▲ 骑手与坐骑	230
● 农民与大河	232
● 仁慈的狐狸	235
● 兽民大会	238
● 杰米扬的鱼汤	240
● 小老鼠和大老鼠	244
● 黄雀和鸽子	247

▲潜水者们·····	248
▲女主人与两女仆·····	253
▲石头与虫子·····	255
●熊监管蜂房·····	257
●镜子与猴子·····	259
▲蚊子与牧人·····	262
●农夫与死神·····	263
▲骑士·····	265
▲影弄人·····	267
▲农夫与斧子·····	268
▲狮子与狼·····	270
▲四位朋友·····	271
▲风痛病和蜘蛛·····	273
▲狮和狐·····	276
▲啤酒花藤·····	277
●大象得宠·····	279
▲乌云·····	281
●诽谤者与毒蛇·····	282
▲福尔图娜与乞丐·····	284
▲青蛙与朱庇特·····	288
●狐狸建筑师·····	290
▲冤枉·····	292
▲福尔图娜来临·····	295
▲狼与牧人们·····	298

目
录

▲杜鹃鸟和斑鸠	299
▲梳子	301
▲贪得无厌者与母鸡	303
●两只桶	305
▲阿尔基德	307
▲阿彼来斯和小毛驴	309
▲猎人	311
▲小孩与蛇	313
▲水手与海	314
●驴和农夫	316
●狼和鹤	318
▲蜜蜂与苍蝇	321
▲蚂蚁	323
▲牧人与海	326
▲农夫和蛇	329
●狐狸和葡萄	330
▲羊与狗	332
▲熊入罗网	333
▲麦穗	336
▲男孩儿与虫子	339
▲送葬	341
●爱劳动的熊	343
▲作家和盗贼	346
●小羊	350



目 录

目
录

●老鼠会议.....	353
●磨坊主.....	357
▲卵石与钻石.....	361
●浪子和燕子.....	363
▲鳊鱼.....	365
▲农夫和蛇.....	368
●橡树下的猪.....	370
●蜘蛛和蜜蜂.....	373
●狐狸和驴.....	375
●苍蝇和蜜蜂.....	377
▲蛇与羊.....	379
●铁锅和瓦罐.....	381
▲野山羊.....	383
●夜莺.....	385
▲笊帚.....	387
●农夫和羊.....	389
●守财奴.....	391
▲财主与诗人.....	394
▲狼和小老鼠.....	396
●两个庄稼人.....	398
▲小猫与椋鸟.....	400
●两只狗.....	402
●猫和夜莺.....	406



目
录

●鱼的舞蹈	410
▲教友	413
●乌鸦	415
●杂色羊	418
▲狮子耄矣	420
▲狮子、羚羊与狐狸	422
▲农夫与马	424
▲松鼠	426
▲梭子鱼	428
▲杜鹃鸟和鹰	430
▲剃刀	431
▲鹰与虫	433
▲贫困的富翁	434
▲宝剑	437
▲商人	439
▲大炮与帆	441
▲驴子	443
▲米琅	445
▲农夫和狐狸	448
●狗和马	449
▲猫头鹰和驴	450
▲蛇	452
●狼和猫	454